

La Batalla del 5 de Mayo en el Peñón

THE BATTLE OF THE FIFTH OF MAY IN THE PEÑÓN

BY ANGEL SALAS

En el pueblo del Peñón, lugar conocido por el Peñón de los Baños, situado a escasos tres kilómetros del centro de la ciudad de México, se efectúa anualmente una reconstrucción dramática de la jornada del 5 de mayo de 1862, batalla en que las armas mexicanas vencieron a las francesas en la, desde entonces, llamada heroica Puebla.

Esta reproducción cuyo lugar de origen no es el propio Peñón, sino que fué tomada de la efectuada en San Juan de Aragón, barrio de la antes municipalidad de Guadalupe Hidalgo, donde a su vez fué aprendida de la llevada a cabo en algunos pueblos del estado de Puebla, no es ni se concreta a la pura simulación de la batalla del 5 de mayo, sino que presenta al espectador los antecedentes políticos y diplomáticos que precedieron a la intervención francesa. Pero para mayor comprensión de los lectores, procedemos a narrar el espectáculo en el orden preciso de su desarrollo.

ESCENARIO: Forman parte del escenario la plaza del pueblo, amplia meseta de tierra caliza rodeada de casas de adobe, situada al pie del montículo que da nombre al pueblo, el Peñón y el propio montículo donde se efectúan los asaltos simulando el ataque a los fuertes de Loreto y Guadalupe. Al centro de la plaza se eleva un templete adornado con ramas frescas de árboles, en donde se efectúan danzas y pantomimas que después describiremos.

El paisaje general del pueblo rodeado de extensas llanuras polvosas, llenas de salitre, que en un tiempo fueron el vaso del lago de Texcoco y en la que emerge inusitadamente el peñón, dan a la escena un aspecto de irrealidad (siendo tan reales) que el espectador, para quien no hay un lugar determinado (gradas o proscenio) siente o intuye la calidad teatral de todos los actos que se realizan en su presencia y aun de los que realiza él mismo. El ambiente es absolutamente teatral.

In the village of El Peñón, known as the "Rock of The Baths", less than three kilometers distant from the center of Mexico City, there takes place annually a dramatic reconstruction of the events of May 5, 1862, battle in which the Mexicans conquered the French, in Puebla, (State of Puebla), which since then has been called "heroic Puebla".

This reproduction did not originate in El Peñón, but was taken from the one given in the nearby village of San Juan de Aragon, formerly district of the Municipality of Guadalupe Hidalgo, which in turn was taken from the representations of some villages in the State of Puebla. It is not limited to the pure simulation and battle, but presents to the spectator the political and diplomatic antecedents that preceded it at the time of the French intervention. But so that the reader may understand better. I shall proceed to describe the spectacle in the precise order in which it is developed.

SCENE: Plaza of the village, an ample square of limy land, surrounded by adobe houses, situated at the foot of the hill that gives its name to the village, El Peñón; the very hill where take place the assaults, simulating the attacks of the Forts of Loreto and Guadalupe. In the center of the Plaza rises a high platform, decorated with the fresh branches of trees, upon which the dances and pantomime that we shall later describe are performed.

The general landscape of the village, surrounded by extensive dusty planes, full of salt, which at one time were the bed of Lake Texcoco, and from which the Peñón rises unexpectedly give to the scene such an unreal aspect (being so real), that the spectator, who has no assigned place (seats or proscenium), feels or